

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL
Commission du Travail des Femmes

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID
Commissie Vrouwenarbeid

AVIS n° 19 du 26 mars 1979 .

sur la mise en oeuvre de la section 2
du chapitre II de la loi du 4 août
1978 sur l'accès à la formation profes-
sionnelle - Notion de "l'aire géographique".

ADVIES nr. 19 van 26 maart 1979

over de uitvoering van afdeling 2, hoofd-
stuk II van de wet van 4 augustus 1978
inzake de toegang tot de beroepsopleiding -
begrip "geografische zone".

AVIS N° 19 DU 26 MARS 1979 SUR LA MISE EN OEUVRE DE LA SECTION 2 DU CHAPITRE II DE LA LOI DU 4 AOUT 1978 : ACCES A LA FORMATION PROFESSIONNELLE "NOTION DE L'AIRES GEOGRAPHIQUE".

ADVIES NR. 19 VAN 26 MAART 1979 OVER DE UITVOERING VAN AFDELING 2, HOOFDSTUK II VAN DE WET VAN 4 AUGUSTUS 1978 INZAKE DE TOEGANG TOT DE BEROEPSOPLEIDING - BEGRIP "GEOGRAFISCHE ZONE".

Dans son avis n° 17 du 26.1.79 (en annexe 1) la Commission du Travail des femmes a présenté des propositions sur le contenu des notions "orientation et formation professionnelles" qui, aux termes de l'article 124 de la loi du 4 août 1978, doivent être définies par un Arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

In haar advies nr. 17 van 26.1.1979 (bijlage 1) heeft de Commissie Vrouwenarbeid voorstellen geformuleerd over de inhoud van de begrippen "beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding" die krachtens artikel 124 van de wet van 4 augustus 1978 bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit dienen te worden bepaald.

La Commission a estimé devoir également donner son avis sur le processus de mise en oeuvre de l'ensemble de la section sur l'accès à la formation professionnelle et notamment sur le sens de la notion "l'aire géographique" évoquée dans les travaux préparatoires.

De Commissie was van oordeel dat zij eveneens advies diende uit te brengen over de uitvoeringsprocedure van de afdeling betreffende de toegang tot de beroepsopleiding en inzonderheid over de zin van het begrip "geografische zone" waarvan sprake in de voorbereidende werkzaamheden.

Le présent avis a été adopté à l'unanimité.

Dit advies werd met unanimité aangenomen.

PORTEE DE L'OBLIGATION LEGALE.

DRAAGWIJDTE VAN DE WETTELIJKE VERPLICHTING.

Position de principe.

Principesstandpunt :

La Commission du Travail des Femmes constate que selon l'article 124, la section est applicable à "toute personne" qui s'occupe à quelque niveau que ce soit de l'orientation et de la formation professionnelles ainsi qu'à tous ceux qui diffusent en ces domaines de l'information et la publicité.

De Commissie Vrouwenarbeid stelt vast dat volgens art. 124 deze afdeling van toepassing is op iedereen die zich op om het even welk niveau bezighoudt met beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding en op iedereen die op dit vlak informatie of publiciteit verspreidt.

La Commission rappelle qu'il s'agit d'une loi pénale, par conséquent de stricte interprétation; il n'est pas au pouvoir du Roi de distinguer là ou la loi ne distingue pas.

De Commissie herinnert eraan dat het om een strafwet gaat die bijgevolg strikt dient te worden geïnterpreteerd; de Koning is niet bevoegd om een onderscheid te maken daar waar de wet dat niet doet.

./...

La Commission rappelle aussi, si besoin en est, que le législateur, seul juge de la constitutionnalité des dispositions qu'il édicte, n'a pas entendu porter atteinte à la liberté de l'enseignement, inscrite à l'article 17 de la Constitution mais a au contraire garanti de manière plus complète le droit fondamental d'accéder sans restriction à l'enseignement.

L'article 116 de la loi du 4 août 1978 précise que le principe de l'égalité de traitement qui fait l'objet du Titre V constitue en outre une application de l'article 6 de la Constitution sur l'égalité des Belges devant la loi.

La portée exacte de l'obligation légale a été précisée à l'occasion des travaux préparatoires.

Il résulte de la loi et de ces travaux que les obligations doivent s'apprécier à deux niveaux :

- a) au niveau de la demande individuelle d'une personne désireuse de suivre une formation;
- b) au niveau de l'organisation fonctionnelle de la mixité et la coéducation.

A. AU NIVEAU DE LA DEMANDE INDIVIDUELLE :

L'article 125 de la loi prévoit très clairement que "chaque personne", responsable à quelque niveau que ce soit de l'orientation et de la formation professionnelles, ne peut refuser ou entraver l'accès à l'orientation, la formation, l'apprentissage, le perfectionnement ou le recyclage professionnels et à la promotion sociale pour des motifs explicites ou implicites fondés directement ou indirectement sur le sexe de la personne".

De Commissie herinnert er ook aan, als het nodig mocht blijken, dat de wetgever, die als enige oordeelt over de grondwettelijkheid van de bepalingen die hij uitvaardigt, de vrijheid van onderwijs vermeld in art. 17 van de Grondwet niet heeft willen aantasten maar, integendeel, het fundamenteel recht op een onbelemmerde toegang tot het onderwijs meer gewaarborgd heeft.

Artikel 116 van de wet van 4 augustus 1978 bepaalt dat het beginsel van gelijke behandeling, dat in titel V opgenomen werd, bovendien een toepassing is van artikel 6 van de Grondwet volgens hetwelke alle Belgen gelijk zijn voor de wet.

De juiste draagwijdte van de wettelijke verplichting werd toegelicht tijdens de voorbereidende werkzaamheden.

Uit de wet en uit deze werkzaamheden volgt dat de verplichtingen op twee vlakken dienen te worden beschouwd :

- a) op het vlak van de individuele aanvraag van een persoon die een opleiding wil volgen;
- b) op het vlak van de functionele organisatie van de mixiteit en de coëducatie.

A. OP HET VLAK VAN DE INDIVIDUELE AANVRAAG.

Artikel 125 bepaalt duidelijk dat iedereen die op welk niveau dan ook verantwoordelijk is voor beroepsopleiding en beroepskeuzevoorlichting, de toegang tot de beroepskeuzevoorlichting, de beroepsopleiding, het leerlingwezen, de voortgezette opleiding of de bij- en omscholing en tot de sociale promotie niet mag weigeren of belemmeren omwille van expliciete of impliciete redenen die rechtstreeks of onrechtstreeks met het geslacht van de persoon in verband staan.

Il en résulte, et c'est ce qu'a précisé le Ministre SPITAEELS en séance publique du Sénat le 14 juillet 1978 : "qu'il ne pourra plus y avoir de refus d'accès en cas de demande d'admission".

De mêmes ces personnes, ainsi que celles qui diffusent en ces domaines de l'information ou de la publicité ne peuvent : "présenter, dans l'information ou la publicité, l'orientation, la formation, l'apprentissage, le perfectionnement ou le recyclage professionnels et la promotion sociale comme convenant plus particulièrement aux personnes d'un sexe ou de l'autre".

La Commission rappelle que les personnes responsables sont non seulement celles qui s'occupent des formations dépendant des deux ministres de l'éducation nationale, mais aussi celles qui s'occupent de l'ensemble des formations énumérées dans l'avis n° 17 du 26.1.1979 de la Commission du Travail des Femmes, y compris les employeurs publics et privés.

On ne peut concevoir que l'interprétation de la loi soit différente suivant qu'il s'agit des premières ou des secondes.

Le pouvoir accordé au Roi par l'alinéa 2 de l'article 124 est uniquement de déterminer ce qu'il faut entendre par orientation et formation professionnelles "dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont accordés, le Roi ne peut s'éloigner des directives que le législateur lui impose.

Si les obligations légales n'étaient pas respectées au niveau de chaque établissement, la loi serait vidée de son contenu.

Daaruit volgt - en dat is wat Minister SPITAEELS in de openbare vergadering van de Senaat van 14 juli 1978 gezegd heeft -- dat bij een verzoek tot toelating de toegang niet mocht geweigerd worden.

Eveneens mogen deze personen evenals die welke op dit vlak informatie of publiciteit verspreiden, in de informatie en de publiciteit, de beroepskeuzevoorlichting, de opleiding, het leerlingwezen, de voortgezette opleiding of de bij- en omscholing en de sociale promotie niet meer voorstellen als meer in het bijzonder geschikt voor gegaïgden van deze of gene kunne.

De Commissie herinnert eraan dat de verantwoordelijke personen niet alleen deze zijn die zich bezighouden met de opleidingen die afhangen van de twee ministers van nationale opvoeding maar ook deze die zich bezighouden met alle opleidingen, opgesomd in advies nr. 17 van 26.1.1979 van de Commissie Vrouwenarbeid, met inbegrip van de werkgevers uit de openbare- en de privésector.

Men mag niet veronderstellen dat de interpretatie van de wet verschilt naargelang het om de eersten of de laatsten gaat.

De bevoegdheid die krachtens lid 2 van artikel 124 aan de Koning toegekend wordt bestaat er enkel in te bepalen wat dient te worden verstaan onder beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding : bij de uitoefening van zijn bevoegdheden mag de Koning niet afwijken van de richtlijnen die hem door de wetgever gegeven zijn.

Als deze wettelijke verplichtingen niet in elke instelling nageleefd zouden worden, zou de wet geen inhoud meer hebben.

La liberté du choix d'un établissement par les élèves, sans distinction de sexe, qui est garantie par la loi du 4 août 1978, serait dans ces conditions compromise.

Les recours juridictionnels prévus par les articles 131 et 134 de la loi doivent selon la loi être dirigés, en cas d'infraction, vers toute personne responsable de l'infraction, à quelque niveau qu'elle se trouve.

Il est donc clair que l'admission d'un élève déterminé à sa demande dans un établissement de formation de son choix ne peut être refusée pour des raisons basées sur le sexe, et que cette obligation doit être immédiatement respectée; par contre, la réalisation d'une véritable mixité des établissements pourrait se faire par étapes dans le cadre d'aires géographiques à déterminer.

B. AU NIVEAU DE L'ORGANISATION DE LA COEDUCATION ET DE LA MIXITE.

Afin de ne pas vider de son sens l'obligation légale et de la traduire dans les pratiques, la Commission pense qu'un certain nombre de mesures concrètes devraient être prises au niveau de l'organisation même de l'enseignement et du contenu de celui-ci. Elle rappelle à ce sujet son avis n° 7 du 26 avril 1976 sur l'égalité des hommes et des femmes dans la formation (Annexe 2).

La Commission comprend très bien que du jour au lendemain la coéducation ne peut être organisée dans tous les établissements soumis à la loi : c'est dans ce sens que la Commission interprète les diverses allusions à "l'aire géographique" dans les travaux préparatoires, et notamment :

"C'est aux ministres de l'Education nationale qu'il appartiendra de proposer, pour ce qui les concerne, les critères de détermination de ces aires locales, de façon à respecter l'esprit de la Directive et à amener progressivement l'enseignement professionnel à la mixité complète.

De vrije keuze van de leerlingen zonder onderscheid van sekse, zoals gewaarborgd door de wet van 4 augustus 1978, voor een schoolinrichting zou onder die omstandigheden in het gedrang komen.

De rechtsvorderingen, voorzien in de artikels 131 en 134 van de wet moeten, bij inbreuk, volgens de wet ingesteld worden tegen elke daarvoor verantwoordelijke persoon op welk niveau die zich ook bevindt.

Het is derhalve duidelijk dat het verzoek van een leerling om toegelaten te worden tot een opleidingsinstelling van zijn keuze niet kan geweigerd worden om redenen die met zijn geslacht in verband staan en dat deze verplichting onmiddellijk dient gerespecteerd; nochtans kan een werkelijke mixiteit in de instellingen in het raam van te bepalen geografische zones etappegewijs verwezenlijkt worden.

B. OP HET VLAK VAN DE ORGANISATIE VAN DE MIXITEIT EN DE COEDUCATIE.

Ten einde inhoud te geven aan de wettelijke verplichting en ze in praktijk om te zetten, meent de Commissie dat een aantal concrete maatregelen in verband met de organisatie en de inhoud van het onderwijs moeten genomen worden. In dit verband herinnert zij aan haar advies nr. 7 van 26 april 1976 (bijlage 2) over de gelijkheid van mannen en vrouwen inzake opleiding.

De Commissie begrijpt terdege dat coëducatie niet van vandaag op morgen in de aan de wet onderworpen instellingen kan georganiseerd worden : het is precies in die zin dat de Commissie de toespelingen begrijpt die in de voorbereidende werkzaamheden op de "geografische zone" worden gedaan, zoals :

"De Ministers van Nationale Opvoeding dienen elk in hun domein de criteria voor het vastleggen van de locale zones voor te stellen zodat de geest van de Richtlijn geëerbiedigd wordt en het beroeps-onderwijs geleidelijk volledig gemengd wordt.

Dernier élément, même si la mixité doit être assurée au niveau local, elle ne signifie pas non plus que, du jour au lendemain, tous les établissements de formation ou toutes les "aires locales" devront être automatiquement "mixtes", mais simplement qu'il ne pourra plus y avoir de refus d'accès en cas de demande d'admission".

(Déclaration du Ministre SPITAELS en séance publique - Sénat - 14 juillet 1978).

Ten slotte nog dit : zelfs als de gemengdheid op lokaal vlak dient gewaarborgd dan betekent zulks nog niet dat alle opleidingsinstellingen of alle "locale zones" automatisch "gemengd" zouden zijn maar eenvoudig dat er geen toelating meer mocht geweigerd worden ingeval van een aanvraag."

(Verklaring van Minister SPITAELS in de openbare vergadering van de Senaat op 14 juli 1978).

Selon la Commission du Travail des Femmes, les étapes de la réalisation de la mixité complète des établissements et de la coéducation qui constituent l'objectif final devraient être les suivantes :

Volgens de Commissie Vrouwenarbeid moet het einddoel, namelijk de volledige mixiteit van alle scholen en de coëducatie, in volgende etappes verwezenlijkt worden :

1. L'aire géographique constituerait le cadre de la réalisation des étapes de la mixité complète, mais la détermination de ces aires ne peut à aucun égard constituer un prétexte pour refuser l'admission d'un élève déterminé dans un établissement non mixte pour des raisons basées sur le sexe.

1. De geografische zone zou het kader zijn waarin de etappes op de weg naar volledige gemengdheid worden afgelegd; maar het vastleggen van deze zones kan in geen enkel opzicht een voorwendsel zijn om, omwille van redenen gebaseerd op het geslacht, aan een leerling de toegang tot een niet-gemengde instelling te weigeren.

Il est par ailleurs clair que tout établissement est tenu de respecter l'article 125, 3° alinéa; 2° et que toute la publicité doit être dès à présent asexuée. (Voir ci-dessus A.).

Het is ten andere duidelijk dat elke instelling artikel 125, 3°, lid 2 moet respecteren en dat voortaan in geen enkele publiciteit naar het geslacht mag verwezen worden. (Zie A. hierboven).

2. L'aire géographique devrait être la plus restreinte possible, afin de rendre crédible la réalisation de l'objectif.

2. De geografische zone zou zo beperkt mogelijk moeten blijven opdat de verwezenlijking van het objectief geloofwaardig zou zijn.

3. Chaque réseau serait tenu de s'organiser à l'intérieur de cette aire selon un plan de manière à ce qu'au terme du délai prévu sub. 5. l'organisation de la coéducation soit effective.

3. Ieder net zou ertoe verplicht zijn zich binnen deze zone te organiseren volgens een plan waardoor op het eind van de in punt 5 bepaalde termijn de organisatie van de coëducatie een feit is.

4. A l'intérieur de l'aire géographique la mixité du corps professoral devrait être réalisée.

4. Binnen de geografische zone zou de gemengdheid van het lerarenkorps moeten doorgevoerd worden volgens de normen die in elke instelling dienen bepaald.

La Commission rappelle que la section 1 du chapitre II de la loi du 4 août 1978 sur l'accès à l'emploi et à la promotion professionnelle est depuis le 27 août 1978 applicable à l'enseignement et que par conséquent les obligations prévues à l'article 121 doivent être respectées (a-sexuation de toute les offres d'emploi - Suppression des discriminations dans les conditions et critères d'embauche ainsi que dans l'embauche elle-même et dans la promotion).

De Commissie herinnert eraan dat afdeling 1 van hoofdstuk II van de wet van 4 augustus 1978 betreffende de toegang tot het arbeidsproces en tot de beroepsopleiding sinds 27 augustus 1978 van toepassing is op het onderwijs en dat bijgevolg de bepalingen van art. 121 nageleefd dienen te worden (vermelding van geslacht weren uit werkaanbiedingen - afschaffing van de discriminaties in de aanwervingscriteria en -voorwaarden, in de aanwerving zelf en in de promotie).

5. Un délai doit être fixé au terme duquel tous les établissements devraient s'être effectivement organisés tant au niveau des locaux que du contenu de l'enseignement afin d'assurer la mixité et la coéducation.
 6. Un plan progressif de reconversion des écoles qui ne sont fréquentées que par des filles et qui préparent à des professions ne trouvant pas de débouchés sur le marché de l'emploi devrait être établi et les professeurs de ces établissements devraient bénéficier d'un recyclage organisé et inclu dans leur temps de travail.
 7. La coéducation doit aller de pair avec une révision des programmes afin d'amener progressivement l'égalité des chances entre les filles et les garçons, et le partage des responsabilités sociales et familiales.
5. Binnen een bepaalde, vast te stellen termijn, zouden alle instellingen zowel wat de lokalen als de leerprogramma's betreft voldoende georganiseerd moeten zijn om een werkelijke mixiteit en coëducatie te verwezenlijken.
 6. Er zou een progressief plan moeten uitgewerkt worden voor de omvorming van scholen waar alleen meisjes schoolgaan die op beroepen voorbereid worden waarvoor op de arbeidsmarkt geen toekomst is; de leerkrachten van deze instellingen zouden een georganiseerde en in hun arbeidstijd opgenomen bijscholing genieten.
 7. Coëducatie dient gepaard te gaan met een herziening van de programma's ten einde de gelijke kansen voor jongens en meisjes en de verdeling van de sociale- en gezinsverantwoordelijkheden geleidelijk te verwezenlijken.

Elle doit se réaliser dans la perspective d'une adaptation de l'enseignement aux réalités économiques et sociales.

Zij moeten gerealiseerd worden in het perspectief van de aanpassing van het onderwijs aan de economische en sociale realiteit.